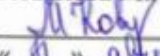


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Богдалова Елена Вячеславовна
Должность: Исполняющий обязанности проректора по образовательной деятельности
Дата подписания: 07.11.2024 07:24:06
Уникальный программный ключ:
d8c9010a2424298dd45a7673211823493a115dbe

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе
Ковалева М.А.


« 11 » августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.07 Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составитель рабочей программы:
старший преподаватель кафедры романо-германских языков

Фомичева М.П. «24» августа 2020

Рецензент: к.филол.н. доцент кафедры романо-германских языков

Джабраилова В.С. «25» августа 2020 г

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол № 1 от «21» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой Казиахмедова С.Х.

«21» августа 2020 г

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«21» августа 2020 г Дмитриева И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«21» августа 2020 г Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«21» августа 2020 г Ахтырская В.А.

РАССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ ФАКУЛЬТЕТА
Пр. № 1 «21» август 2020 г.

Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Содержание дисциплины.....	6
3.	Структура дисциплины.....	8
4.	Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	8
5.	Тематический план учебной дисциплины.....	9
6.	Образовательные технологии.....	12
7.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	12
8.	Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	16
9.	Обучение студентов с ОВЗ.....	16
10.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	17

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, перевод с листа. Студент должен владеть навыками устного перевода с иностранного и на иностранный язык, в пределах тем, определяемых основной специальностью.

Задачами курса являются:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного перевода (последовательный устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен:

- иметь представление об актуальных проблемах практики перевода.

Знать:

- основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
- особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода;
- способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода;
- основы сокращенной переводческой записи;
- правила поведения в сложных и экстремальных условиях;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Уметь:

- работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере;
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других;
- применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода;
- применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации;
- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом

Владеть:

- навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;
- навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения;
- навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания;
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).

Владеть компетенциями: ОПК-3; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

1.3. Место дисциплины в структуре ООП

«Практика устного перевода (второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части Б1.В.07. Для освоения данной дисциплины студент должен владеть вторым иностранным языком (немецким), знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Практический курс второго иностранного языка». Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

2. Содержание дисциплины:

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Семестр – 10, вид отчетности – зачёт

Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
Раздел 1. Устный перевод. Стратегии и единицы перевода Тема 1. Речевая техника	Постановка дикции. Риторика. Эхотехника. Мнемотехника.	Блиц-опрос выполнение практических заданий
Тема 2. Активный лексический запас переводчика	Личные имена. Контрастивная топонимика. Числа. Перечислительный материал. Перевод информационных сообщений.	выполнение практических заданий
Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 2.1. Лексические трансформации.	Определение единиц перевода, эквивалентных соответствий, выявление «ложных друзей переводчика».	Блиц-опрос выполнение практических заданий
Тема 2.2. Компрессия при	Речевая компрессия. Перевод информационных сообщений.	устный перевод

перевод		аутентичного текста
Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе	Публичная речь. Интервью. Аудирование.	Блиц-опрос устный перевод аутентичного текста
Тема 3.2. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.	Тренировка скорописи. Последовательный устный перевод кратких информационных сообщений.	выполнение практических заданий

3. Структура дисциплины.

Вид работы.	Трудоемкость часов.	
	10 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	36	
Самостоятельная работа:	36	36
Реферат (Р)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.)	36	
Вид итогового контроля	зачет	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре.

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	Раздел 1. Устный перевод. Стратегии и единицы перевода	24	-	12	12
2	Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.	24	-	12	12
3	Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.	24	-	12	12
	<i>Итого:</i>	72		36	36
	<i>Всего:</i>	72ч.		36	36

5. Тематический план учебной дисциплины.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Раздел 1. Устный перевод. Стратегии и единицы перевода Тема 1.1. Речевая техника Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика	Практические занятия Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника.	6	Технология обучения в сотрудничестве.	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	Блиц-опрос вопросам
	Практические занятия Личные имена. Контрастивная топонимика. Числа. Перечислительный материал. Перевод информационных сообщений.	6			
	Самостоятельная работа студента Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам.	12	Проектные педагогические технологии.	Проверка домашнего задания	
Раздел 2.	Практические занятия	6	Технология	ОПК-3	Блиц-опрос

Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 2.1. Лексические трансформации Тема 2.2. Компрессия при переводе	Немецкие реалии в русском тексте. Русские реалии в немецком тексте.		обучения в сотрудничестве.	ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	
	Практические занятия	6	Комбинированные и интенсивные методы.		Выполнение практических заданий устный перевод аутентичного текста
	Речевая компрессия. Перевод информационных сообщений.				
	Самостоятельная работа студента	12	Проектные педагогические.		Проверка рефератов и докладов к защите
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам.					
Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе Тема 3.2. Универсальная переводческая скоропись и устный	Практические занятия	6	Технология обучения в сотрудничестве	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	устный перевод аутентичного текста
	Публичная речь. Интервью.				
	Практические занятия	6	Комбинированные и интенсивные методы.		выполнение практических заданий
	Тренировка скорописи. Последовательный устный перевод кратких информационных сообщений.				
Самостоятельная работа	12				

перевод.	Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам.		Проектные педагогические технологии.		
Контролируемая самостоятельная работа студентов. Зачет.					
Всего:		72 Часов/2 зачетных единицы.			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии.

Образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
10	ПР	Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	12
Итого:			12ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения – (блиц-опрос (письменно); перевод контрольного текста письменно и устно)

7.2. Организация контроля:

- Текущий контроль – (примеры)

1. Übersetzen Sie ins Russische vom Gehör.

1) Selbst die bisher letzten Verhandlungen von Februar 1993 bis April 1994, als mit Österreich Schweden, Finnland und Norwegen vier hochentwickelte Industriestaaten vor der Tür standen, waren alles andere, als ein bloßer Austausch von Freundlichkeiten. (mit = в лице)

2) Der Prager Regierungschef Vaclav Klaus erklärt fast fordernd, er erwarte, dass sein Land 1999 Mitglied in der Europäischen Union sei.

3) Ihm ist völlig egal, ob Polen, Ungarn und Slowenien mithalten können, und Länder wie Rumänien und Bulgarien haben jetzt schon Angst, dass sie von ihren Partnern im ehemaligen Ostblock abgehängt werden.

4) Die zehn Beitrittskandidaten Polen, Ungarn, Tschechien, Slowakei, Slowenien, Rumänien, Bulgarien, Lettland, Estland und Litauen hatten aus Brüssel einen an die 200 Seiten dicken Katalog mit Fragen erhalten.

5) Österreich hat mit Ägypten, Belgien, Finnland, Luxemburg, Spanien, Ungarn und anderen Staaten Kulturabkommen getroffen.

6) Einer Intensivierung der kulturellen Beziehungen dienen vor allem auch die österreichischen Kulturinstitute, die in Budapest, Istanbul, Kairo, London, New York, Paris, Rom, Teheran und Warschau etabliert sind.

2. Versuchen Sie, den Text zu komprimieren. (nach dem Muster im ersten und zweiten Sätzen)
 - 1) Die Staatengemeinschaft muss vor allem verhindern, dass aus Konflikten um knapper werdende natürliche Ressourcen gewalttätige Auseinandersetzungen entstehen. - Die Staatengemeinschaft muss vor allem das Entstehen der Gewalt wegen der Ressourcen verhindern.
 - 2) Für Bonn wird der Hauptstadtzug übrigens längst nicht zu der wirtschaftlichen Katastrophe, die in Reden und Protestdemonstrationen auf dem Bonner Marktplatz beschworen worden ist. - Für Bonn wird der Hauptstadtzug zur in Protesten erklärten wirtschaftlichen Katastrophe.
 - 3) Wir helfen tatkräftig mit, dass unsere Nachbarn in Mittel- und Osteuropa in die Lage versetzt werden, ihre Umweltprobleme anzugehen und schließlich auch in den Griff zu bekommen.
 - 4) Vor allem dank der Transparenz und der rapiden Fortschritte der Informationstechnologie ist ein Weltmarkt entstanden, auf dem sich viele große und kleine Spieler tummeln.
 - 5) Der Wettbewerb zwischen den Unternehmern hat sich in vielen Branchen darauf verlagert, dass sie als ökologisch und sozial vorbildlich wahrgenommen werden wollen.
 - 6) Besondere Bedeutung hat die im EU-Ausschul3 entwickelte Praxis, dass die Bundesregierung im Rat der EU einen Parlamentsvorbehalt einlegt, wenn der Bundestag noch keine Gelegenheit hatte, in angemessener Weise zu einem Problem Stellung zu nehmen.

7.3. Тематика рефератов:

7.4. Курсовая работа – не предусмотрена.

7.5. Вопросы к зачету:

1. Устный перевод, стратегия и единицы перевода: речевая техника; активный лексический запас переводчика;
2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода: передача реалий при переводе, компрессия при переводе.
3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Текстовые жанры в устном переводе. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.

Практическая часть

Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 900 п.знаков)

Примеры

Leben und Leiden in der dritten Welle

In Spanien steigen die Corona-Zahlen rasant, viele Patienten sind auffallend jung. Die Regierung will ohne Ausgangssperre durch die dritte Welle kommen, doch die britische Virusmutation könnte den Plan zunichtemachen.

Jorge Garcia Criado kann nicht mehr. Der Intensivmediziner arbeitet im Universitätskrankenhaus von Salamanca, einer kleinen Stadt im Westen Spaniens. Bis zu 24 Stunden am Stück beatmet er derzeit Patienten, verabreicht ihnen Kortison, er hat da inzwischen eine gewisse Erfahrung. Für Garcia Criado ist es die dritte Corona-Welle.

Im März und April sah Garcia Criado in die erschrockenen Augen der Patienten, die Covid-19 für ein Todesurteil hielten. Im Oktober beatmete er die Menschen, die sich im Spätsommer angesteckt hatten, kurz nach dem Ende des strikten Lockdowns. Und nun muss Garcia Criado jene versorgen, die sich über Weihachten bei Familie und Freunden infiziert haben. Viele Patienten seien auffallend jung.

Die dritte Corona-Welle hat Spanien mit enormer Wucht erfasst. Die 14-Tage-Inzidenz liegt über 800 Infektionen pro 100.000 Einwohner.

Während Italien, Frankreich und Deutschland die Infektionskurve mit harten Maßnahmen nach unten drückten, schoss sie in Spanien zuletzt so steil nach oben, wie es in Großbritannien vor ein paar Wochen noch der Fall war.

Angriff im Bahnhofsviertel – mehrere Verletzte

Bei einer mutmaßlichen Messerattacke sind im Frankfurter Bahnhofsviertel mehrere Menschen verletzt worden. Die Polizei hat einen Tatverdächtigen gefasst – doch noch sind viele Fragen offen.

Ein Mann hat im Frankfurter Bahnhofsviertel mehrere Menschen attackiert und verletzt – vermutlich mit einem Messer. Die Polizei konnte einen Tatverdächtigen festnehmen, wie die Beamten mitteilten.

Laut einer Polizeisprecherin wurden vier Menschen durch den Angreifer verletzt, drei von ihnen schwer. Weitere Einzelheiten etwa zum Hintergrund der Tat wurden bislang nicht bekannt gegeben.

»Gegen neun Uhr kam es zu einer tätlichen Auseinandersetzung, bei der mutmaßlich ein Messer eingesetzt worden ist. Dabei wurden mehrere Menschen verletzt«, sagte Polizeisprecher Thomas Hollerbach während der Ermittlungsarbeit am Tatort. »In der Folge haben wir einen tatverdächtigen Mann festnehmen können.«

Unklar ist, ob der mutmaßliche Täter die Opfer gezielt oder wahllos attackierte. »In welcher Beziehung sie stehen, ob sie sich kennen, ob es vorher einen Streit gab, das alles ist noch unklar«, sagte der Polizeisprecher. Das alles sei Gegenstand der Ermittlung.

7.6. Критерии оценки

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший знание учебно-программного материала и посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой данной дисциплины. Студент в полном объеме владеет различными

способами решения переводческих задач при передаче текста оригинала на язык перевода. Адекватно передает содержание текста оригинала. Структура предложений, грамматика, идиомы, связи и дискурс соответствуют законам языка перевода.

Дисциплина считается **не зачтенной** тем студентам, которые обнаружили пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, не посещали аудиторные занятия. Студент не владеет основными способами решений переводческих задач, неверно передает основное содержание текста.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>

3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

а) Основная литература.

1. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть. 1 (уроки 1-14) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - 248 с. - ISBN 978-5-4263-0229-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754638>
2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2018. - 204 с. - ISBN 978-5-4263-0621-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1020545>

б) Дополнительная литература.

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Перспектива, Изд.Союз, 2008.
2. Крушельницкая К.Г. Попов М.П. Советы переводчику. - М.: Астрель, 2006. - 316

в) Интернет –ресурсы: Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>
Электронный словарь <https://www.multitran.com/>